

- 818/ 1 - 88 / 89

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

30 MAI 1989

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues en
matière judiciaire**

(Déposée par M. Mahieu)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 53, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que « dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales ».

Si cette généralisation du bilinguisme des greffiers se justifie au niveau des justices de paix des cantons judiciaires de l'agglomération bruxelloise, elle s'impose aussi dans les cantons judiciaires qui comprennent une ou plusieurs communes dites à facilités de la périphérie bruxelloise.

Toutefois, il est également certain que le nombre restreint de greffiers de ces juridictions nécessite le bilinguisme de l'ensemble.

Cette généralisation n'est cependant pas défendable au niveau des autres juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles lorsqu'on considère :

- la création de chambres françaises et de chambres néerlandaises;
- les exigences linguistiques plus souples prévues pour les magistrats de ces autres juridictions;

- 818/ 1 - 88 / 89

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

30 MEI 1989

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van
15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken**

(Ingediend door de heer Mahieu)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 53, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat « in het arrondissement Brussel niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een aldaar gevestigd rechtscollege, de hoven uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen ».

Die veralgemeende tweetaligheid van de griffiers is niet alleen verantwoord in de vrederechten van de gerechtelijke kantons van de Brusselse agglomeratie, maar ook in de gerechtelijke kantons die een of meer zogenaamde gemeenten met faciliteiten van het Brussels randgebied omvatten.

Het staat echter eveneens vast dat alle griffiers, wegens hun beperkt aantal in die rechtscolleges, tweetalig moeten zijn.

Die veralgemeende tweetaligheid is evenwel niet te verdedigen voor de andere rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel, gelet op het feit :

- dat er Nederlandse en Franse kamers opgericht zijn;
- dat de voor de magistraten van die andere rechtscolleges gestelde taaleisen soepeler zijn;

— l'effectif plus important⁺ des greffiers de ces juridictions;

— la tendance générale visant le dédoublement des services et des emplois publics suivant un rôle unilingue français et un rôle unilingue néerlandais.

Or, l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 dispose que le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce doivent comprendre au moins un tiers des magistrats porteurs d'un diplôme délivré en langue française et au moins un tiers de ceux qui sont porteurs d'un diplôme délivré en langue néerlandaise, tandis que les deux tiers de l'ensemble doivent justifier de la connaissance des deux langues.

Il serait logique que la loi n'impose pas des exigences linguistiques plus rigoureuses pour les greffiers que pour les magistrats des juridictions auxquelles ils sont rattachés. Il convient donc, qu'à l'exemple des dispositions prévues pour les greffiers des cours, les tribunaux des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles comprennent pour un tiers des greffiers justifiant de la connaissance de la langue française et pour un autre tiers des greffiers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, deux tiers de l'ensemble des greffiers devant justifier de la connaissance des deux langues nationales.

Pareille modification aura pour effet d'élargir les bases du recrutement des candidats-greffiers et celles de leur avancement ultérieur, comme aussi de réaliser une meilleure concordance au regard de la tendance générale des lois linguistiques, tant en matière d'enseignement que de recrutement pour les services publics.

Il est donc absurde d'avancer des arguments invoquant la souplesse, voire la facilité de fonctionnement des juridictions concernées, pour justifier le maintien du bilinguisme généralisé des greffiers.

Néanmoins, le bilinguisme des greffiers en chef et des greffiers-chefs de service doit être de rigueur dans ces juridictions, compte tenu des structures actuelles.

*
* *

L'article 54bis de la loi du 15 juin 1935 rend les dispositions des articles 53 et 54 applicables non seulement aux commis-greffiers mais aussi aux rédacteurs et aux employés des greffes.

Pour la justification de la connaissance d'une autre langue nationale, les rédacteurs et les employés des greffes sont par conséquent soumis à l'examen linguistique prévu à l'article 53, § 4.

Comme toutefois cet examen est trop sévère, l'article 54bis est complété par une disposition prévoyant que la justification de la connaissance d'une autre langue nationale est faite d'une manière qui déroge à l'article 53, § 4, et qui est déterminée par arrêté royal. Un examen de connaissance suffisante sera organisé.

— dat het aantal griffiers bij die rechtscolleges hoger ligt;

— dat er een algemene tendens bestaat om de overheidsdiensten en betrekkingen te splitsen in een eentalig Nederlandse en een eentalig Franse taalgroep.

Welnu, artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 bepaalt dat in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel ten minste één derde van de magistraten houder moet zijn van een in het Nederlands afgeleverd diploma en ten minste één derde houder van een diploma afgeleverd in de Franse taal, terwijl tweederde van alle magistraten het bewijs moeten leveren van de kennis van beide landstalen.

Logisch gezien zou de wet geen strengere taalvoorwaarden mogen opleggen voor de griffiers dan voor de magistraten van de rechtscolleges waarbij die griffiers werkzaam zijn. Naar het voorbeeld van de bepalingen die gelden voor de griffiers van de hoven ware het logisch dat in de rechtbanken bij de rechtscolleges van het arrondissement Brussel één derde van de griffiers het bewijs zouden moeten leveren van de kennis van de Nederlandse taal en één derde het bewijs van de kennis van de Franse taal, terwijl tweederde van alle griffiers het bewijs zouden moeten leveren van de kennis van de twee landstalen.

Deze wijziging zou ertoe bijdragen de mogelijkheden inzake aanwerving van de kandidaat-griffiers en hun latere bevordering te verruimen en zou tevens een stap verder betekenen in de richting van de algemene tendens van de taalwetten zowel op onderwijsgebied als inzake aanwerving in overheidsdienst.

Het gaat dus niet op argumenten aan te voeren met betrekking tot de soepeler of zelfs gemakkelijker werking van de betrokken rechtscolleges om de veralgemeende tweetaligheid van de griffiers in stand te houden.

Gelet op de thans bestaande toestanden moet de tweetaligheid van de hoofdgriffiers en van de griffiers-hoofden van dienst in die rechtbanken echter behouden blijven.

*
* *

Artikel 54bis van de wet van 15 juni 1935 maakt de bepalingen van de artikelen 53 en 54 van toepassing niet alleen op de klerken-griffiers, maar ook op de opstellers en de beambten van de griffies.

Voor het bewijs van de kennis van een andere landstaal zijn aldus de opstellers en de beambten onderworpen aan het taalexamen waarvan sprake in artikel 53, § 4.

Dat examen is te streng. Daarom wordt aan artikel 54bis een bepaling toegevoegd, volgens welke het bewijs van de kennis van een andere landstaal geleverd wordt op een wijze die afwijkt van artikel 53, § 4 en bij koninklijk besluit wordt bepaald. Een examen van voldoende kennis zal worden ingericht. Aldus

Cet examen devrait permettre de sauvegarder les droits du personnel sans que le bon fonctionnement du service en soit perturbé.

Il convient également de tenir compte du fait que les secrétaires et employés des parquets ne sont pas soumis aux exigences de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

A l'article 53, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

a) le premier alinéa est remplacé par ce qui suit :
« § 3. Dans les cantons judiciaires de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui comprennent des communes de l'agglomération bruxelloise ou une ou plusieurs communes dites à facilités, nul ne peut être nommé aux fonctions de greffier près les justices de paix et les tribunaux de simple police qui y ont leur siège s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. »

b) entre le deuxième et le troisième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance, le tribunal de commerce, le tribunal du travail et le conseil de guerre comprennent au moins un tiers de greffiers qui justifient de la connaissance de la langue française et au moins un tiers de greffiers qui justifient de la connaissance de la langue néerlandaise. En outre, deux tiers de l'ensemble des greffiers de chaque juridiction de même que les greffiers en chef et les greffiers-chefs de service doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales ».

Art. 2

L'article 54bis de la même loi, y inséré par la loi du 20 décembre 1957, est complété de la manière suivante :

« Toutefois, les rédacteurs et employés des greffes justifient de la connaissance suffisante d'une deuxième langue de la manière fixée par arrêté royal ».

3 mai 1989.

zullen de rechten van het personeel gevrijwaard blijven zonder dat de goede werking van de dienst in het gedrang komt.

Men dient eveneens het feit in overweging te nemen dat de secretarissen en beambten van de parketten niet onderworpen zijn aan de vereisten van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

M. MAHIEU

WETSVOORSTEL

Artikel 1

In artikel 53, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) het eerste lid wordt vervangen door wat volgt :
« § 3. In de gerechtelijke kantons van het gerechtelijk arrondissement Brussel die gemeenten van de Brusselse agglomeratie of één of meer zogenaamde gemeenten met faciliteiten omvatten, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij de aldaar gevestigde vrederechten en politierechtbanken, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van beide landstalen. »

b) tussen het tweede en het derde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de krijgsraad van het gerechtelijk arrondissement Brussel omvatten ten minste één derde griffiers die het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en ten minste één derde griffiers die het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. Bovendien moeten tweederde van alle griffiers van elk rechtscollege, evenals de hoofdgriffiers en de griffiers-hoofden van dienst het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen ».

Art. 2

Artikel 54bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De opstellers en bedienden van de griffies leveren echter het bewijs van de voldoende kennis van een tweede taal op de wijze bepaald bij koninklijk besluit ».

3 mei 1989.

M. MAHIEU